



Генеральная Ассамблея

Distr.

GENERAL

A/CN.9/409/Add.3

26 April 1995

RUSSIAN

Original: ENGLISH/FRENCH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ
ТОРГОВЛИ

Двадцать восьмая сессия

Вена, 2-26 мая 1995 года

ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О ПРАВОВЫХ АСПЕКТАХ ЭЛЕКТРОННОГО
ОБМЕНА ДАННЫМИ (ЭДИ) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ СРЕДСТВАХ
ПЕРЕДАЧИ ДАННЫХ

Компиляция замечаний правительств и международных организаций

Добавление

Страница

СОДЕРЖАНИЕ

Государства

Франция	2
Нигерия	4

А. Государства

ФРАНЦИЯ

[Подлинный текст на французском языке]

Статья 1. Сфера применения

В первом предложении статьи 1 концепцию "торговое право" следует заменить на "право международной торговли", а в примечании соответственно предусмотреть возможность расширения сферы действия Типового закона на сообщения данных внутреннего характера. Эта поправка призвана обеспечить большее соответствие целям работы ЮНСИТРАЛ, которая, как на это уже указывает само название Комиссии, занимается вопросами права международной торговли.

Статья 2. Определения

b) Согласованное определение понятия "электронный обмен данными" (ЭДИ) - "передача с одного компьютера на другой ..." - в руководстве по принятию следует дополнить разъяснением по вопросу о том, охватывается ли физическая передача дисков.

c) Термин "составитель" ("initiateur") следует заменить термином "отправитель" ("expéditeur"), поскольку использование слова "initiateur" в тексте на французском языке не имеет смысловой нагрузки. Кроме того, определение "expéditeur" отвечает намерениям некоторых делегаций, а именно учитывает возможность подготовки информации без ее передачи; таким образом, с точки зрения существа, препятствий для внесения предлагаемого изменения не имеется.

e) Термин "посредник" следует сохранить с тем же определением, которое содержится в проекте типового закона; ссылку на посредника в определениях терминов "отправитель" и "адресат" также следует сохранить. В руководстве следует оговорить ту роль и те полномочия, которыми может наделяться посредник, поскольку в типовом законе все эти вопросы не рассматриваются, хотя, по мнению французской делегации, они и являются очень важными (случаи, когда стороны обходятся без услуг посредника, встречаются весьма редко; так, только немногие очень крупные предприятия могут организовать прямую связь между двумя пунктами без использования услуг третьих сторон или телекоммуникационных систем).

f) слова "систему для" следует заменить словами "совокупность технических средств", как это предлагалось в качестве мнения Рабочей группы на ее предыдущих сессиях. По нашему мнению, формулировка "информационная система означает систему..." является неуместной как с точки зрения редакции, так и с точки зрения существа, поскольку информационная система в действительности характеризуется совокупностью технических средств.

Статья 3. Толкование

В этой статье содержится ссылка на международный источник типового закона, что оправдывает предложенное смещение акцентов в статье 1, т.е. предложение установить принцип, согласно которому сферой применения типового закона является международная торговля. Примечание позволит государствам, которые этого пожелают, применять типовой закон ко всему торговому праву.

Статья 5. Письменная форма

Было бы желательно заменить существующий текст пункта 1 статьи 5 текстом второго пункта статьи 6 в предложенной Францией формулировке (документ A/CN.9/WG.IV/XXVII/CRP.2 от 1 марта 1994 года); этот пункт гласит следующее:

"В случаях, когда закон или обычай предписывает направление документа в письменной форме или в виде подлинника, (торговое) сообщение, обмен которым осуществляется средствами передачи данных, регулируемые настоящими правилами, считается имеющим юридическую силу при условии, что оно достоверно отражает информацию, которой обменялись стороны, и записано в удобочитаемой форме и может быть воспроизведено".

В руководстве следует дополнительно указать, что письменная форма представляет собой носитель (бумажный или электронный), информационную единицу и средство (чернила в случае бумажного документа), с тем чтобы более четко разъяснить функциональный подход, принятый в типовом законе.

В пункте 63 руководства следует указать, что сообщение должно сохраняться в той форме, в которой оно было получено, с тем чтобы охватить понятие целостности сообщения.

Статья 6. Подпись

Согласно проекту текста функция подписи состоит в идентификации отправителя, а также в выражении его согласия с содержанием информации, при условии, что использованный метод является надежным с учетом как самого сообщения, так и любой договоренности между сторонами. В руководстве следует указать, что термин "обстоятельства", использованный в пункте 1(b), охватывает также коммерческую практику и торговые обычаи.

Статья 7. Подлинник

Формулировку "информация ... впервые подготовлена в ее окончательной форме" можно рассматривать в качестве эквивалента французских терминов "information d'origine" или "information originaire" ("первоначальная информация"). Тем не менее, с учетом возможного включения этой статьи во французскую правовую систему, в руководстве следует провести параллель между этими понятиями.

В пункте 1(b) вместо термина "intégrité" ("целостность") было бы предпочтительно использовать термин "fidélité" ("достоверность").

В пункте 2(a) содержится слово "индоссаменты" ("endorsement"). Было бы более уместно сослаться на "marque" ["пометки"] или "marquage" ["пометы"], поскольку понятие "endossement" имеет во французском праве весьма конкретное значение; если это понятие будет использовано, то толковаться оно будет однозначно, даже если в руководстве и будет разъяснено, что в типовом законе этот термин не имеет того смысла, который придается ему во французском праве.

Статья 8. Допустимость и доказательственная сила сообщения данных

Следует исправить редакционную ошибку во французском тексте: сноску на статью 8 следует заменить сноской на статью 7.

Статья 9. Хранение сообщений данных

В пункте 3 следует сделать прямую ссылку на посредников, предоставляющих услуги для целей хранения сообщений данных. Больше конкретности в этом вопросе послужит улучшению текста.

Статья 11. Атрибуция сообщений данных

Поскольку речь идет о простой презумпции, в пункте 4 было бы предпочтительно использовать слово "полагается", а не слово "считается". Так, в случае, если какое-либо сообщение является сообщением составителя, его содержание полагается (и это может быть оспорено) содержанием в таком виде, в каком оно было получено адресатом. В том случае, когда имеет место ошибка или ошибочное воспроизведение сообщения, содержание не полагается содержанием в том виде, в каком оно было получено, в той мере, в которой адресату было известно об этой ошибке, или в том случае, если адресат проявил разумную осмотрительность или использовал какую-либо согласованную процедуру. Поправок в эту статью вносить не следует.

Статья 14. Время и место отправки и получения сообщений данных

В этой статье не устанавливается никакой коллизионной нормы.

НИГЕРИЯ

[Подлинный текст на английском языке]

Рабочая группа, возможно, пожелает учесть при выработке текста правовых положений о проведении электронного обмена данными тот факт, что компьютеры и телефаксы могут подтвердить получение информации. Например, электронное сообщение может быть направлено с помощью факса или компьютера в наше бюро, наш факс или компьютер, в который получено сообщение, может подтвердить получение сообщения, причем никто из находящихся в этом бюро должностных или иных лиц не будет давать такого подтверждения, а оно будет направлено в результате введения соответствующих программ в электронное устройство. Здесь следует задать вопрос о том, следует ли лицу, отправившему электронное сообщение и получившему подтверждение, которое было сделано автоматически электронным приемным устройством, исходить из предположения о том, что это электронное сообщение было получено или принято другим лицом, которому оно было фактически направлено.

Мы изучили определение термина "составитель" и позволим себе высказать мнение, что было бы намного проще сослаться в определении на "лицо", а затем охватить в нем "составителя" электронного сообщения. В результате развития компьютерных банков какое-либо лицо может выбрать заранее запрограммированное сообщение и ввести в компьютер команду передать или отправить это сообщение. Это лицо не является составителем заранее запрограммированного электронного сообщения, однако является отправителем конкретного электронного сообщения.

На основе вышеизложенных замечаний мы попытались изменить редакцию некоторых положений. Пересмотренная нами редакция проекта статьи 12 гласит, приблизительно, следующее:

- "1. Лицо, отправляющее какое-либо сообщение данных, может до отправления этого сообщения данных или в тексте сообщения данных запросить получающее сообщение данных лицо подтвердить получение этого сообщения данных.

2. Лицо, отправляющее сообщение данных, может запросить представление подтверждения получения сообщения данных в какой-либо конкретной форме.
3. Лицо, получающее сообщение данных, может:
 - a) подтвердить получение сообщения данных в конкретной форме, указанной лицом, отправившим сообщение данных;
 - b) подтвердить получение сообщения данных - в случае, когда лицо, отправившее сообщение данных, не указало какой-либо конкретной формы подтверждения получения - с помощью любого сообщения или любых действий, достаточных для того, чтобы указать лицу, отправившему сообщение данных, что это сообщение данных было получено.
4. Лицо, получившее какое-либо сообщение данных - в случае, когда лицо, отправившее это сообщение данных, запросило подтверждение получения сообщения данных, - не полагается на сообщение данных для любых целей до получения подтверждения лицом, отправившим сообщение данных.
5. Лицо, отправившее сообщение данных и не получившее подтверждение получения этого сообщения данных в течение срока, когда должно было быть сделано подтверждение, или в течение разумного срока, может направить уведомление лицу, которому было отправлено это сообщение данных, о том, что оно считает это сообщение данных неполученным.